

Inmigración y Diversidad Cultural

Los mexicanos que nos dio EL MUNDO



Frenk, Mariana

Escritores y ensayistas

Fecha de nacimiento: 4 de junio de 1898	Lugar de nacimiento: Hamburgo, Alemania
Fecha de fallecimiento: 24 de junio de 2004	Lugar de fallecimiento: México, D. F.
Nacionalidad (originaria): Alemana	Fecha de naturalización: 1936
Lugar de residencia: Alemania México	Período de residencia: 1898 1930

PROFESIÓN:

Escritora y traductora

TRAYECTORIA:

Sus ancestros más distantes eran de origen sefaradí y fueron expulsados de España en 1492; sus padres, por otro lado, provenían de Bohemia. A los 13 años de edad, Mariana leyó un libro elemental para estudiar español que le despertó su gusto por nuestro idioma. Mostró gran talento para las lenguas: además del español, estudió portugués y francés en la Universidad de Hamburgo. “No llevé estudios sistemáticos, entre otras cosas porque mi familia, que antes de la guerra del 14 tenía posición acomodada, lo perdió todo al comprar bonos de la guerra y tuve que ponerme a trabajar”, dijo en una ocasión. Sus traducciones fueron un gran aporte. Frenk huyó en los años 30 de Alemania por la situación sociopolítica que existía y se instaló en México con su primer esposo y sus

dos hijos, nacionalizándose mexicana en el año de 1936. Inició su labor como traductora en el Fondo de Cultura Económica, colaborando también en los suplementos de cultura que dirigió Fernando Benítez. Entre sus obras destacan las traducciones que hizo al alemán de los libros de Rulfo. También dio a conocer en el habla hispana la obra de su segundo esposo, el historiador de arte, Paul Westheim.

Al traducir los textos de su segundo esposo, Paul Westheim, también permitió que el público hispanoparlante entrara en contacto con el pensamiento del historiador de arte con quien se casó tras el fallecimiento de Frenk en 1957.

El único autor que Mariana Frenk tradujo del español fue Juan Rulfo. Su traslación de *Pedro Páramo* fue la primera de todas (München: Carl Hanser Verlag, 1958). Luego siguió *El llano en llamas* (Der Llano en Flammen. Munich: Carl Hanser Verlag, 1964), y por petición del propio autor tradujo *El gallo de oro* (Der Guldene Hahn, München, Carl Hanser Verlag, 1984). Cuando se publicó la novela, la traductora recibió 85 reseñas elogiosas de Alemania, y de acuerdo a Juan Carlos Rulfo, es en este país donde más éxito ha tenido Pedro Páramo. “La obra de Rulfo era muy favorable para ser traducida al alemán porque evita todo lo retórico”. En este sentido, el idioma alemán me facilitó la traducción de Rulfo debido a la inexistencia de ornamentos en su obra. “En Rulfo no hay ornamentos, los hechos

vividos aparecen vistos con profundidad, ya desnudos de palabras inútiles”. Leer a Rulfo cambió mi imagen de México. Claro, cuando lo leí ya tenía yo 25 años aquí y sabía que junto al México lindo había otro México, el México del hambre, de la soledad, del crimen.

Después de leer a Rulfo no se puede decir “así es México o éste es México”. La visión de Rulfo es muy veraz y muy profunda, pero muy parcial”.

Hace unas semanas, Mariana Frenk recibió un homenaje en el Palacio de Bellas Artes, donde se dio a conocer la reedición de su libro *Mariposa, eternidad de lo efímero*.

OBRA:

- Traducción del alemán *La escuela del trabajo*, de Otho Rühle
- Traducción del alemán *El despertar de la primavera*, de Franz Wedekin
- Traducción al alemán de *Pedro Páramo* (München: Carl Hanser Verlag, 1958)
- Traducción al alemán de *El llano en llamas* (Der Llano en Flammen. Munich: Carl Hanser Verlag, 1964)
- Traducción al alemán de *El gallo de oro* (Der Guldene Hahn, München, Carl Hanser Verlag, 1984)
- *Mariposa, eternidad de lo efímero*

APORTACIONES RELEVANTES:

Tras nacionalizarse mexicana en 1936, Mariana Frenk se inició como traductora, oficio en donde destacó al hacer posible la lectura en alemán de la obra de Juan Rulfo, único autor que tradujo a su lengua madre. Trabajó para el Instituto Politécnico Nacional como traductora de textos técnicos y científicos. Luego se dedicó a la enseñanza de las letras alemanas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, en la Universidad Autónoma Metropolitana y en la Universidad Iberoamericana. Colaboró en el Museo de Arte Moderno, pero lo más importante de Mariana Frenk es que en su oficio como traductora y escritora mostró siempre una nueva forma de mirar, señaló por teléfono el escritor Vicente Quirarte.

OTROS DATOS PERSONALES IMPORTANTES (Matrimonio, descendencia, etc.):

Mariana Frenk se nacionalizó mexicana, porque desde que bajó del barco en Veracruz, en 1930, se enamoró de estas tierras, sobre todo, gustaba decir, cuando conoció el Valle de México con sus volcanes al fondo. La gravedad de su voz, a primera impresión, denotaba a una mujer enérgica, pero luego del saludo inicial, se advertía a una mujer excepcional que concentraba la atención de frecuentes entrevistadores que la buscaban para saber de sus pasos por la longevidad. La autora no sólo deja sus traducciones al alemán de *Pedro Páramo* y *El llano en llamas*, las del inglés al español de Paul Westheim o sus aforismos, sino una larga descendencia: dos hijos, Silvestre y Margit Frenk, 10 nietos, 28 bisnietos y una tataranieta. Entre sus nietos se encuentra el actual secretario de Salud, Julio Frenk, la pianista Teresa Frenk y la violoncellista Luz María Frenk.

OBRAS Y SITIOS WEB CONSULTADOS:

- La Crónica
- El Universal
- Fondo de Cultura Económica. Información